

Calter y otros derivaos del llatín *c h a r a c t e r*

por XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

LA PALABRA GRIEGA *kharaktér* (de *kharáttein* ‘facer una tayadura’, ‘marcar’) tenía'l significáu de ‘grabador’, ‘instrumentu grabador’, ‘marca, figura’, ‘carácter distintivu’, ‘trazu’, ‘figura’, ‘índole’. El llatín heriédala como *character*, *-ēris*, colos significaos de ‘fierru de marcar ganáu’, ‘marca con fierru’, ‘carácter d’estilu’, ‘carácter, índole, peculiaridá (de daqué o daquién)’.

Como puede vese, tanto en llatín como en griegu, conviven los significaos primarios o materiales colos secundarios o inmatereales. El camín tresllaticiu realízase per un patín de tres pasos: *a*) instrumentu que permite facer una marca particular, *b*) marca particular que dexa l’instrumentu nun cuerpu (y que, darréu, individualízalu) y *c*) rasgu peculiar (non material: de conducta o comportamientu) que define a ún, que lu singulariza.

Deriváu de les acepciones materiales ye l’asturianu *caltre* ‘fierru pa marcar les caballeríes’, con disimilación ente les dos *r* y metátesis. Agora bien, debe mirase pa l’acentuación. Tamos delante un deriváu del nominativu *charácter* o, meyor, *cháracter*¹, y non del esperatible

¹ Hai que suponer el desplazamientu l’acentu a la primera vocal (*cáracter*), lo que desplica l’ulterior escaecimientu la */a/* postónica (> *cárter*), la disimilación y la metátesis (> *calter* > *caltre*). En tou casu, la vocal tónica ye */a/*, y non la */e/* esperatible dende l’acusativu.

acusativu *characterem*. Topamos, entós, con un deriváu per vía semiculta (o seroña), como'l castellanu *carácter*, 'psicoloxía personal' (pero'l nuestru, según ta dicho, llevaría l'acentu n'otra sílaba).

Como descendientes de *caltre*, o na mesma llinia de desendolcu fonéticu y semánticu, apaecen los verbos *caltriar*, *caltrir* y *caltrizar*, con estremaos morfemes verbales derivativos. Toos ellos, a partir de l'acción anicial d'espetar y calcar el fierru ingrientu na carne pa marcar un animal, desendolquen significaos de dos tribes:

a) materiales, arreyaos a la idea de penetrar daqué elementu nun cuerpu, pero ensin relación col fierru marcador de ganáu: 'penetrar, llegar al fondu', 'penetrar fondamente'l calor del fueu nun cuerpu porosu', 'penetrar una quemadura', 'penetrar el sol o'l fríu al interior d'un cuerpu', 'calar, filtrar, pasar un líquidu al traviés d'un cuerpu'.

b) inmateriales, de mena psicolóxica: 'penetrar daqué cosa nel ánimu', 'mancar a ún nel ánimu', 'ofender a ún', 'comprender el motivu d'una cosa', 'entender un problema o'l funcionamientu d'un mecanismu'².

Lo mesmo, como ye natural, ocurre nos sustantivos o axetivos correspondientes. Asina, *caltriadura*, 'filtración', 'penetración'; *caltríu*, *-ida*, *-to*, 'pasáu del so puntu xustu' (dicho especialmente de los alimentos cocinaos).

² Los significaos y los significantes d'esti artículu tán tomaos de Junquera Huergo, Antonio García Oliveros, Evanxeliu de San Matéu (*El Evangelio según San Mateo*, Londres, 1861, edición facsímil L.luarca [Bibliófilos Asturianos, volume III], 1972), *Diccionariu de 1880 (Lletres Asturianas 2*, 1982); *Arte General de Grangerías*; JULIO SOMOZA (*Primer ensayo de un vocabulario bable*, Uviéu [Academia de la Llingua Asturiana], 1996); *Dido y Enees*, de Marirreguera; *Hero y Lleandru*, del mesmu autor; *La cuebma*, de Caveda; XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS (*Diccionario general de la lengua asturiana*, Uviéu [Editorial Prensa Asturiana], 2002-2004). D'otramiente, García Arias ye autor d'un estudiu sobre *calter*; les sos preocupaciones, ensin embargo, son fundamentalmente etimolóxicques, y non entra mayormente en cuestiones semántiques (XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, «Propuestes etimolóxicques (2)», en *Propuestes etimolóxicques* (1975-2000), Uviéu [Academia de la Llingua Asturiana, Llibrería Llingüística II], 2000, páxs. 56-58).

Con muncho, el más conocíu de los derivaos de *character*, *-éris* ye *calter* (y la variante *caltrer*, qu'apurre Junquera Huergo³), sobremanera dende'l Surdimientu a los nuestros díes, especialmente nel so significáu de 'carácter (conxuntu de rasgos peculiares non materiales, de conducta o comportamientu, que definen a ún, que lu singularicen)'. Xunto con ésti, topamos otros nos diccionarios tradicionales: cast. *caletre* (esto ye, en castellanu, 'tino, discernimientu'), 'xuiciu', 'capacidá intelectual', 'talentu', y ún más escéntricu, 'cabeza' (nel diccionariu d'Antonio García Oliveros). Toos ellos (dexando aparte, de momentu, l'acepción d'Oli-veros) tienen en común la so condición de derivaos del significáu in-material de *character*: d'un llau apunten a 'capacidá d'estremar col pensamientu' y, d'otru, a 'conxuntu de rasgos de la personalidá', l'acepción casi universal y única de la palabra del Surdimientu p'acá.

Agora bien, mentanto *caltre*, *caltriar*, *caltrizar*, *caltrir*, *caltriadura*, *caltríu*, *-ida*, *-ío* son d'usu güei o apaecen recoyíos en diccionarios de la llingua viva, *calter* y les sos acepciones nun parecen rexistrase más que na llingua lliteraria y escrita antigües. Ye posible, entós, que, en dalgunes ocasiones polo menos, les acepciones enriba recoyíos (en Junquera Huergo, Antonio García Oliveros, *Diccionariu de 1880* y Xulio Somoza) nun seyan otra cosa qu'interpretaciones, más o menos axustaes, d'esos testos lliterarios o escritos antiguos. Asina paez exemplificalo, por exemplu, el diccionariu de Xulio Somoza, que pon la siguiente ficha: «*Caltér*: 'Talento, carácter'. *Home de bon caltér*»⁴.

Esa exemplificación, *Home de bon caltér* y *bona mena*, ye precisamente un testu clásicu, el versu 50 del reguerianu *Hero y Lleandru*, onde se califica asina al pá de la mocina. ¿Nun parecen les dos acepciones

³ «Caltrer, s.m. caletre», diz el so testu. Recueye tamién *caltreadura*, *caltrear*, y *caltreáu*, *aa*, *ao*. Empleo fotocopia del manuscritu del so diccionariu, que guarda la Fundación Ramón Menéndez Pidal. Do-yos equí gracias pola so cortesía.

⁴ *Op. cit.*, páx. 124.

—asemeyaes en cuantes inmaterialles y referíes a los mecanismos interiores del pensamientu y la emoción, pero tan distintes, «*Talento, carácter*»—, una forma d'intentar acertar por disparu de posta a un blancu difícil al que nun somos a dar con precisión?

Enantes de pasar a desaminar los testos clásicos, vamos adicar pal aspectu fónicu de *calter*. Lo más bultable la palabra ye que, escontra los castellanos *carácter* y *caletre* o los asturianos *caletre* y *caltre*, *calter* ye una forma «regular» na so acentuación, yá que provién del acusativu *charactérem* (con disimilación de les dos *r*, y perda —non usual, ye verdá— de *la* pretónica). ¿Podemos suponer que tamos no cierto? La tradición toa acentual espresa paez remitise a l'acentuación aguda, talu'l testu de Somoza enantes citáu (*Home de bon caltér*). Pero vamos más allá.

Asina dicen los testos en versu onde apaez la palabra n'Antón de Marirreguera:

El mayoral d'aquesto que me oyestes
home de bon calter y bona mena
(*Hero y Lleandru* vv. 49-50).

Estevo un pocu ansina, y diz: —«Mal hora,
Quian pudiera falate dos razones
Cerca del to calter que me tien muerto»
(*Hero y Lleandru*, vv. 125-127).

Más xuiciu y más calter te convenía
(*Dido y Enees*, v. 437).

Nos tres casos, la sílaba *-ter* (si caltenemos la pronunciación *caltér*) recái precisamente nel versu sestu, el d'acentuación más frecuente (prácticamente obligatoria) nel endecasílabu. De ser *cálter*⁵, deberíamos, nos tres casos, acentuar el versu en quinta, con un estrañu ritmu,

⁵ Nos usos postsurdimentales de *calter* nun ye infrecuente l'acentuación *cálter*, emplegada por falantes militantes o adanistes que tomen los sos modelos de falantes non tradicionales.

amás. Nun puez caber duldes, entós, de que, efectivamente, la tradición acentual ye correcha y que tamos delante un deriváu «regular», de la mena tradicional, del acusativu. Nesti puntu, polo tanto, estrema *calter* de los otros derivaos de *kharaktér* al través de *character*, -éris.

Enantes de siguir con *calter*, que, al nostru talantar, presenta problemes semánticos, vamos adicar pa otru deriváu del llatín *character*: *caletre*. De mano vamos señalar que, como'l términu castellanu, deriva del nominativu, con disimilación de la *r*, asimilación de *a > e* y posterior metátesis *-ter > -tre*. Los sos significaos son, como los del castellanu, toos de triba inmaterial: 'capacidá intelectual', 'perspicacia', 'penetración', 'intelixencia', 'entendederes', toos ellos formes de desplicar una mesma capacidá del córtex cerebral: la de talantar bien les coses del mundu exterior y, inclusu, ver más allá de lo fácilmente visible o talantabile⁶.

Caletre tien un deriváu verbal *caletriar* ('entender', 'dar col sentíu d'una cosa') y una variante onde se regulariza'l masculín: *caletru*. A la mesma vegada presenta una variante cola *-l-* palatalizada, *calletre*, como ye frecuente n'asturianu (*color* / *collor*; *alegre* / *allegre*).

Vamos desaminar agora los testos clásicos onde apaec *calter* y contrastalos colos significaos que tenemos pal términu. El testu de *Dido* y *Enees* («más xuiciu y más *calter* te convenía») nun puez presentar munchu impedimentu pa enxertase nel caxellu de los valores conocíos (anque nun ye incontrovertible: valdríen otros). Tampoco'l testu d'*Hero* y *Lleandru* («El mayoral d'aquesto que me oyestes, / home de bon *calter*

⁶ Dende'l puntu vista semánticu, equí hai qu'inxertar el *caltrre* de Junquera Huergo y la so equivalencia castellana 'caletre' ('tientu, capacidá d'estremar o xulgar'). La equivalencia 'cabeza', de García Oliveros ha talantase como una torna de 'caletre', esto ye, 'cabeza', nes acepciones inmatrimoniales qu'apaecen n'espresiones como 'tener bona cabeza'. Agora bien, el *caltrre* de Junquera Huergo (si ye qu'interpretamos *caltrér*, como yo pienso) presenta una nueva solución fonética en cuantes que *caltrér* sufre l'influxu del vecín *caltre*.

y bona mena») lo paez en principiu. Pero presenta enormes dificultaes el segundu del mesmu poema:

Estevo un pocu ansina, y diz: —«Mal hora,
Quian pudiera falate dos razones
Cerca del to calter, que me tien muerto»

Ye evidente qu'equí'l vocablu tien que tener un significáu relativu a la esterioridá de la moza, yá material y concretu, yá material –físicu– y abstractu (podemos apuntar 'cuerpu', 'figura', 'persona', o quiciabes, por metonimia, 'cabeza', 'rostru').

Otros testos clásicos suxeren tamién un significáu de la mesma mena (material, concretu o abstractu). Asina l'*Arte General de Grangerías*:

«Para gente que quiera ser grangera, no tiene el mundo lugar como La Riera. Ni hay en todos los horizontes mejor calter de tierra, que en sus montes. La razón está a la vista si te empobinas de El Pontigo para arriba, a todos lados, hasta el Río Martín»⁷.

Ñidiamente equí nun cuaquen significaos inmateriales o intelectuales, tipu 'intelixencia' o 'carácter'. Tenemos que pensar que nos toparamos delante un significáu qu'apunta a cualidaes materiales, tipu: 'grosor', 'cuerpu', 'testura', o abstractes arreyaes a la materialidá: 'estructura', 'composición', 'cualidá', 'calidá'. En cualquier casu, nun tien que ver con 'cualidaes de la mente o'l pensamientu' o 'carácter'.

Otro tanto ocurre nesti otru pasaxe del mesmu testu:

⁷ JUACO LÓPEZ ÁLVAREZ y RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, «Léxico asturiano en un tratado de granjería del año 1711 (I)», *Revista de Filoloxía Asturiana* 1 (2001), páx 35. Parte'l trabayu apaeciera enantes, firmáu sólo por Juaco López Álvarez, col títulu de «Léxico asturiano en *Arte General de Grangerías*, 1712», *Lletres Asturianas* 38 (1990), páxs. 83-89.

⁸ *Arte General de Grangerías*, páx. 799. Débo-y ésti testu y el siguiente, non asoleyaos hasta agora, a l'amabilidad de Juaco López, al que-y doi equí les gracias.

«Dentro de estos linderos, hacia lo que mira el Coz de Arguedi, siendo yo muchacho trató Thomás de Migoyo de armar una llossa, que se la alababan mucho por el abrigo y calter de la tierra. Y Baltasar de Caride de echo, en lo que mira a Llechicuechi, hizo un prado, a que llamaban el Cabo de la Villa, por ser terreno pintado para yerba y tener a chorro el regadío».⁸

Y nesti:

«Vengamos ahora al buen orden con que deben hacer estas compras de tierras en el monte. Ya he dicho, que las piezas para tus designios mejores, de más ensanches y aprovechamientos sean las primeras que compres. Pero has de advertir, que estas deben estar solas de por sí, y cerradas sobre sí. Y en quanto destas piezas halles, aunque la tierra no sea de gran calter, jamás compres palmo mezido a otro, por buena tierra que sea.

Pongo exemplos. Antes de comprar palmo en la Banga, en el prado grande de Triolles, y de Las Quintas, ni en Llinariago, ni en Escobedo, ni en la llossa de la Roza, ni en la del Barrediello, ni de la Ferrería, ni de las Ensiertes, ni del Pradanal. Debes aver comprado primero, las otras piezas de heredad, y prado, en los dichos términos, que están de por sí cerradas, que son de más ensanches. Y primero las que tienen mejor calidad de tierra. Explícome más y señáloste por exemplo piezas. Oy tiene, sino me engaño, Antón Rodríguez Álvaro, un pradote debaxo del grande de Triolles, sobre el castañedo del Escobal. Y Juan de Cobián creo que tiene el de Torucortu. Pues estas piezas comprara y lo las primeras, aunque las pagara medianamente. Porque son tierras de gran calidad para prado, y se les pueden dar grandísimos ensanches, que te delinee en el libro tercero, con grandes aprovechamientos de arbolío en sus cierros y contorno. También tiene oy el hijo de Cosme Ruiz su llossa del Pozo encima del Possadorio con su cabaña, y otra más acullá Antón de Quintana so la llossa de la Roza, y una hija de Pedro Martín otra en el Carazedi».⁹

En toos ellos tenemos que lleer, como enriba dixéramos, o un significáu qu'apunta a cualidaes materiales, tipu: 'grosor', 'cuerpu', 'testura', o abstractes arreyaes a la materialidá: 'estructura', 'composición', 'cualidá', 'cálidá'. Quiciabes ésti últimu, 'cualidá' o 'calidá' (que, por cierto, aparez dos vegaes más abaxo, en castellán, en sintagmes que pa-

⁹ *Ibidem*, páx. 560.

ecen equivalentes semántica y contestualmente: «mejor calidad de tierra»; «de gran calidad para prado»). Tien recordase que, yá en griegu, el términu matriz desendolcara significaos como ‘índole’.

Tampoco'l testu de Caveda onde apaez el nuestru vocablu paez suxerir significaos relativos a los procesos cognitivos o a la psique. Vamos recordar que desurde en *La Cuelma* (o *La Paliza*), una estampa costumista onde se relata'l retu y engarradiella ente dos mozos, Pericón el de Maruxa y Xuan de la Rabera. Pues bien, ésti, fartu d'escuchar les ronques y desafíos del otru, va enfrentase a él. Asina nos lu presenten:

«Cuando Xuan de la Rabera,
Rapaz de puños y cuayos,
Caliente y de bon calter
Y probáu enos trabayos...»¹⁰

Ye evidente que *calter* nun ye ehí tampoco un términu qu'apunte a una designación en relación cola psique o los procesos de cognición y procesamientu datos, sinón al so cuerpu o estructura física (probablemente asemeyáu o idénticu al «*cerca del to calter, que me tien muerto*», de Reguera).

Parez verosímil, entós, talantar un significáu 'estructura física', 'cuerpu', 'cualidaes corporales personales', 'señes d'identidá físiques' pa *calter*. A ello llegaríase dende les propies acepciones orixinales de la palabra ('marca, figura', 'carácter distintivu', 'trazu', 'figura', 'índole'; 'fierru de marcar ganáu', 'marca con fierru', 'carácter d'estilu', 'carácter, índole, peculiaridá (de daqué o daquién)'. La peculiaridá ye qu'equí esti *calter* (d'aniciu acentual regular, vamos recordalo, dende *characterem*) evoluciona a acepciones de triba material: 'estructura física',

¹⁰ Cito pola mio edición del florilexu cavedianu, *Esvilla de poesíes na Llingua Asturiana*, Uviéu (Biblioteca Popular Asturiana), 1979.

‘cuerpu’, ‘cualidaes corporales personales’, ‘señes d’identidá físiques’, y abstractes pero materiales: ‘calidá’, ‘cualidá’.

¿Concuayen les otres cites clásiques cola acepción material de *calter* qu’equí tamos proponiendo? Ye evidente que’l testu de *Dido* y *Enees reguerianu* («más xuiciu y más calter te convenía», que *Dido* se diz a sí mesma dempués que yá sabe la decisión d’Enees de marchar) paez casar más con significaos de tipu psíquicu («si tuvieres más xuiciu y más firmeza –parez dicir el testu– nun hubieres cayíes nel amor d’Enees y, darréu, nel desastre qu’agora llamentes»). Con too y con ello, y en vista de les significancies que venimos viendo, nun podemos escartar otres acepciones o equivalencies, como ‘personalidá’.

Pal otru testu reguerianu, ensin embargu, podemos, más bien ensin duldes, postular una acepción de mena material. Del pá d’Hero (n’*Hero* y *Lleandru*) dizse:

El mayoral d’aquesto que me oyestes,
home de bon calter y bona mena

¿Ye verosímil que se diga que tien ‘bon carácter’? Puede ser. Ensin embargu, parez más afayadiza l’acepción de calter material. N’efectu, una fórmula xeneralizada de presentación de los personaxes ñobles nel sieglu xvii ye da-y al llector los rasgos de la so persona física y los de la so triba o raigón (condición social y «partes», en castellán).

«Bon calter y bona mena» deben responder entós a esi mesmu mecanismu descriptivu, la condición familiar, el raigón (*mena*) y les *partes* o condiciones físiques y personales, ‘les sos cualidaes’ o la so ‘calidá social’ (*calter*).

Calter apaec tamién tres vegaes na torna del Evanxeliu San Matéu, que fexo’l círculu del Obispu Manuel Fernández de Castro. La primera en xxii-16 («Tu nun faes casu del calter de les persones»), la segunda en xxv-15 («Al un cinco talentos, á utru dos, y al utru náa más q’unu, á cad’un según so calter, y fose nel intre») y la tercera en xxv-24 («Señor,

yo sé que yes un home de calter duru, que siegues ú non semaste, y atropes ú non espardisti»). ¿Onde encaxen esactamente estos tres usos de *calter*, nes acepciones psicolóxicques o nes de mena corporal o social?

xxii-16 correspuende a la *Vulgata*: «Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum», onde *personam* correspuende, pol sentíu, a la acepción ‘posición social, condición social, papel social’, más qu’a la de ‘carácter, personalidá’, que tamién tien el vocablu na llingua del Llaiciu, y que paez más seroña¹¹. Al castellán tórnenlo les diverses ediciones bíbliques de formes estremaes. Pero la de Torres Amat¹², que ye precisamente la que sigue’l círculu del obispu don Manolín, tórnalo asina:

«Maestro, sabemos que eres veraz, y que enseñas el camino de Dios, sin respeto a nadie: porque no miras a la calidad de las personas»¹³.

Onde’l *calter* del testu aturianu ye un equivalente del *personam* llatín y del *calidad* de la traducción castellana; asemeyadamente, poro, a la equivalencia del *Arte General de Grangerías*, d’un llau, y del ‘persona’ que podemos suponer como una de les equivalencies pal *calter* d’*Hero* y *Lleandru*, nel testu onde’l mozu espresa’l so pruyimientu por acercáse-y¹⁴.

¹¹ Camiéntese lo cerca que tán esos ‘posición social, condición social, papel social’ d’otres equivalencies sustitutories ofrecies más enriba pa *calter*, como el *partes* castellán o ‘posición social’, que damos como suxerencies pal «home de bon calter y bona mena» d’*Hero* y *Lleandru*.

¹² *El Evangelio según San Mateo. Traducido al dialecto asturiano de la versión castellana de Don Torres Felix Amat, por un presbítero natural de Asturias*. Asina diz l’entamu’l testu.

¹³ Empleo pa les tornes al castellán el testu de 1941, editáu en Madrid pol Apostolado de la Prensa, S.A. Aclara que la torna al castellán ye de José Miguel Petisso, y la publicación de Félix Torres Amat.

¹⁴ La versión de Francisco Cantera Burgos y José Manuel Pabón Suárez de Urbina (*La sagrada Biblia*, Barcelona [Planeta], 1966) pon: «Pues no miras la persona de los hombres», onde’l castellán *persona* ye l’equivalente de *calter*. *Persona* ye, precisamente, una de les acepciones que vien bien pal testu d’*Hero* y *Lleandru*, según dixéramos. Col porgüeyu d’adicar pa les

L'anicial de xxv-15 na *Vulgata* ye:

«Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim»,

y tórnase al castellán na versión d'Amat (en realidá de Petisso) como:

«Convocó a sus criados, y les entregó sus bienes, dando al uno cinco talentos, a otro dos, y uno solo a otro, a cada uno según su capacidad».

Equí, el *calter* de los de Fernández de Castro¹⁵ ye la torna del llatín *propiam virtutem* y l'equivalente del castellán *capacidad*¹⁶.

xxv-24 («Señor, yo sé que yes un home de calter duru, que siegues ú non semaste, y atropes ú non espardisti») aníciase na *Vulgata*:

«Domine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti»,

que se torna en castellán na versión editada por Torres Amat como:

«Señor, yo sé que eres un hombre de recia condición, que siegas donde no has sembrado y recoges donde no has esparcido»¹⁷

posibles interpretaciones de *personam*, y, polo tanto, del significáu de *calter*, damos otre traducciones del mesmu testu:

Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga Cueto (*Sagrada Biblia*, Madrid [Biblioteca de Autores Cristianos], 1986) traducen: 'Maestro, sabemos que eres sincero y que con verdad enseñas el camino de Dios, sin cuidarte de nadie, y que no tienes acepción de personas'.

La Santa Biblia de la que se fai responsable, la torna Evaristo Martín Nieto (Madrid [Ediciones Paulinas], 1989) asoleya: «Maestro, sabemos que eres sincero, que enseñas de verdad el camino de Dios y que no te importa nada el qué dirán porque no tienes respetos humanos».

¹⁵ Ver el mio «L'evanxeliu'n bable según San Matéu: una xera de normalización llingüística», en *Lletres Asturianas* 9 (1984), páxs. 20-27.

¹⁶ La torna de Francisco Cantera Burgos y José Manuel Pabón Suárez de Urbina diz: «y al uno le dio cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno, a cada cual según sus propias facultades, y partió». Pa Nácar y Colunga ye: «dando a uno cinco talentos, a otro dos y a otro uno, a cada cual según su capacidad». La versión d'Evaristo Martín Nieto: «A uno le dio cinco millones, a otro dos y a otro uno, a cada uno según su capacidad, y se fue».

Asina, entós, *calter* ye equí torna perifrástica de *durus* o, más bien, equivalente del castellán ‘de recia condición’. Hai qu’entender, polo tanto, *calter* como ‘condición’, en llinia coles acepciones que venimos señalando: ‘cálida’, ‘cualidá’, ‘condición social’, ‘personalidá’, etc.

CONCLUSIONES

El llatín *charácter*, *-éris* tien abondos derivaos n’asturianu. Agora bien, paecen provenir de momentos distintos del étimu, ún del nominativu *cháacter*, con desplazamientu acentual; otru del acusativu, *cháacterem*, con resultaos estremaos, *calter* y *caletre*; incluso nun casu, *caltrer*, los derivaos del nominativu afalen los del acusativu. Y too ello, amás, con desendolcos fonéticos non dafechamente usuales.

Esos tipos de derivaos son, no semántico, de dos tribes: los de significáu material (‘fierru pa marcar’, ‘penetrar nun cuerpu’, etc.) y in-materiales (‘talantar el sentíu d’una cosa’, ‘ofender a ún’, etc.).

L’usu de *calter* ye relativamente abondosu tamién na lliteratura y na llingua escrita. La significancia de ‘carácter’ (la única emplegada dende la dómina del Surdimientu) ye la menos frecuente. Parecen les más frecuentes les acepciones de ‘persona’ (física y social), ‘condición social’ (arreyada a l’anterior), ‘calidá’ (física o social), ‘cualidá’ (física o social), ‘capacidá’ (actuacional) y quiciabes otres, como ‘estructura física’, ‘cuerpu’.

¹⁷ Cantera y Urbina llimítense a tornar «Señor, sé que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges donde no esparciste». En *Nácar* y *Cobunga*: «Señor, tuve cuenta de que eres hombre duro, que quieres cosechar donde no sembraste y recoger donde no esparciste». N’Evaristo Martín Nieto: «Señor, sé que eres duro, que cosechas donde no has sembrado y recoges donde no has esparcido».